



## Archivos de Lengua y Cultura

### Yineru tokanu 3

Esther Matteson, Autora

©1957, SIL International

### Licencia

Este documento forma parte de los Archivos de Lengua y Cultura del SIL International. Se pone a disposición de los interesados tal como es, según una licencia de Creative Commons:

Atribución-NoComercial-Compartirigual 4.0  
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>).



Más información en: [www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

REPUBLICA PERUANA

Ministerio de Educación Pública  
Dirección de Educación Rural

Yineru  
Tokanu  
3

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Piro  
Caruilla 3  
Para Transición

Instituto Lingüístico de Verano  
Zona: Selva  
1957

REPUBLICA PERUANA

Ministerio de Educación Pública  
Dirección de Educación Rural

Y I N E R U

T O K A N U

3

Piro  
Cartilla 3  
Para Transición

Instituto Lingüístico de Verano  
Zona: Selva  
1957

## INTRODUCCION

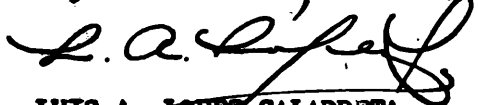
El Ministerio de Educación Pública, por intermedio de la Dirección de Educación Rural y Alfabetización, se complace en ofrecer a los maestros y a los niños de la zona selvática del País, esta nueva serie de libros, para la enseñanza de la lectura, elaborada por el Instituto Lingüístico de Verano, conforme a los Planes y Programas oficiales.

La valiosa colaboración del Instituto Lingüístico de Verano es dignamente reconocida. Su ya nutrida producción de textos para los niños de la Amazonía, no sólo acusa alta calidad pedagógica porque se funda en el conocimiento de los intereses y recursos del sujeto de la educación en su ambiente, sino también porque incluye el complejo esfuerzo de aplicar numerosos idiomas y dialectos a fin de valerse de ellos para conducir a los individuos hacia el mundo civilizado y el usufructo de nuestra herencia cultural. Suman estos sencillos textos las cualidades de su sobriedad e ilustraciones a las condiciones anteriormente descritas.

Que cada uno de los maestros de las Escuelas Bilingües de la Selva, empeñados en la educación de nuestros compatriotas, secunde el impulso cultural del Sr. Presidente de la República Dr. Manuel Prado y Ugarteche y responda a la fé que tiene en los maestros el Sr. Ministro de Educación Pública, Dr. Jorge Basadre, para lograr el objetivo de:

"HACER DE CADA HOGAR UNA ESCUELA Y DE CADA ESCUELA UN HOGAR."

Lima, 18 de diciembre de 1936



LUIS A. LOPEZ GALARRETA  
Director de Educación Rural y  
Alfabetización.

## Ortografía F

Letras que se empujan con pronunciación inversa de las castellanas:

g -- aspiración nasalizada. Antes de j y k, el sonido se pronuncia como el velar nasal sordo.

j -- fricativa sorda formada exactamente al paladar.

r -- Después de -n- se pronuncia como d.

w -- Ante las vocales a, o, u y todas las consonantes se pronuncia como hu-; ante las vocales i y e es fricativa sonora bilabial.

x -- La -t- palatalizada. Al oído del que habla castellano se puede confundir con -ch-

u -- Se pronuncia como u del castellano, pero sin redondear los labios.

El acento prosódico recae sobre la penúltima sílaba.

Cuando una consonante sigue inmediatamente a otra, siempre entre las dos ocurre una clase de transición automática especial, ej. twi un lorito. Si una de las consonantes es sonora la transición también es sonora, ej. pnu, lejos. De otra manera es sorda, ej., tkachi, sol. Generalmente la transición puede constar de la vocal neutral sonora o sorda, aunque esta clase de transición varía libremente con otros timbres de vocales, determinados por las consonantes, ej. pn, lejos tkachi, sol. Cuando la consonante 'y' sigue inmediatamente a otra consonante, la transición es i, ej. tyapa, ella va.

## Yimaklewatachine chinanu

Twu kiruka-mtaya, maleshlo geroto yonga wa mturune ma mumatanutwa. Gi gixo tokanchi gerotu wane, seyni tokanchi posjite galikaka.

Giyagni wa mturune kosekananumtini, ga wa gerotu gisure raluka kashichletinikana, gi punkakashatanna gerotu tokanchi, seyni pyagotgapkajixanna pejnuruneko mkoje gikta wanna-nanuko gimkatlu. Seyni pixa mwakatu gi yagotanruna gerotu.

## A los maestros

En esta cartilla no se presentan nuevas letras que los niños no conocen todavía, ni tampoco muchas palabras nuevas, sino palabras con nuevos afixos.

Así es que cuando los niños avanzan a una página nueva, no hay que decirles al principio la palabra nueva. Mejor probarles antes en la clase, si pueden leerlo ellos mismos. Pero ellos tampoco deben leer una palabra nueva sin su supervisión.

gi

Gi npika gita.

Gi pika papa.

Katato pikno gita.

Katato pikgi.

Katato gi pikna kinane.

no

Yo no tengo miedo.

Papá no tiene miedo.

La mariposa me tiene miedo.

La mariposa les tiene miedo a ustedes.

La mariposa no tiene miedo a los cotos.

gi ge

¿Gi ge pikna kokone?

Gi pikna.

Taki getini,

¿gi ge pikgi?

Tetini kina, tpika.

Kokone tpika.

(Interrogativo)

¿No tienen miedo los tíos?

Ellos no tienen miedo.

Cuando el tibi ve,

¿no les tiene miedo a ustedes?

Cuando el coto ve, tiene miedo.

Tiene miedo a los tíos.



tapoka

¿Gi ge tapoka?

Netini gita, tapoka.

Tetno. Gita tpinita.

¿Gi ge pinitgi papa?

Papa pinitna kokone.

Gi pinitno gita.

ella llegó

¿No llegó ella?

Cuando yo e taba viendo, llegó.

Me vió. Me curó.

¿No les curó papá a ustedes?

Papá curó a los tíos.

El no me curó.

gina                      ginatnaka

Gopo ginatnaka.

Taki gi ginatka.

Gopone ginatnaka.

Gopone pikgi.

Tapoka katato.

¿Gi ge katato peta?

viene                      viene otra vez

El atatao viene otra vez.

El tibi ya no viene.

Los atataos vienen otra vez.

Los atataos les tienen miedo a ustedes.

Una mariposa llega.                      •

¿Ves la mariposa?

neta                      netatnaka

Tonopa gi netatka .

¿Gi ge tonopa peta?

Gi tonopa neta .

Nato ginatnaka .

Tapoka. Tonopa teta .

Tonopa netatnaka .

veo                      veo otra vez

Ya no veo el ramal .

¿Ves el ramal?

No veo el ramal .

Mi tía viene otra vez .

Ella llega. Ella ve el ramal .

Veo el ramal otra vez .

tapoka            tapokatnaka

Gakaka netini,

katato ginatnaka.

Katato netatnaka.

¿Gi ge katato geta?

¿Gi ge tapokatnaka?

Tapokatnaka katato.

ella llega            ella llega otra vez  
 Cuando yo ví el culantro,  
 una mariposa llegó otra vez.  
 Ví otra vez la mariposa.  
 ¿Ven a la mariposa?  
 ¿No ha llegado ella otra vez?  
 La mariposa ha llegado otra vez.

**pokgi**

**Pokgi ginatnaka .**

**Pokgi netatnaka .**

**Pokgi gi npika .**

**¿Gi ge tapoka pokgi?**

**Tapokatnaka . Pokgi**

**pikgi .**

**hormiga**

La hormiga viene otra vez.

Veo a la hormiga otra vez.

Yo no tengo miedo a la hormiga.

¿No llega la hormiga?

Llega otra vez. La hormiga les tiene miedo a ustedes.

**pika**

**pikatnaka**

**Gita petini,**

**¿gi ge pikatnaka?**

**Gi npika.**

**Tapokatnaka pokgi.**

**Pokgi netatnaka.**

**Pokgi pikatnaka.**

tiene miedo.            tiene miedo otra vez

Quando me viste,

¿no tuviste miedo otra vez?

No tenía miedo.

Las hormigas llegan otra vez.

Veo a las hormigas otra vez.

Las hormigas tienen miedo otra vez.

tapata                    tapatatnaka

Pone tapata nato .

Topi tapatatnaka

Gakaka tapatatnaka .

Tapokatnaka pokgi .

Tapatatnaka pokgi .

Pokgi pikatnaka .

ella recoge            ella recoge otra vez  
 Mi tía recoge shuyos.  
 Ella recoge racimos otra vez.  
 Ella recoge culantro otra vez.  
 Las hormigas llegan otra vez.  
 Las hormigas recogen otra vez.  
 Las hormigas tienen miedo otra vez.

**napata****pika****napatatnaka****pikatnaka****neta****tapata****netatnaka****tapatatnaka****tapoka****gina****tapokatnaka****ginatnaka****Tapokatnaka****pokgi.**

recojo  
 recojo otra vez  
 veo  
 veo otra vez  
 ella llega  
 ella llega otra vez  
 la hormiga viene otra  
 vez.

tiene miedo.  
 tiene miedo otra vez  
 ella recoge  
 ella recoge otra vez  
 viene, ustedes vienen  
 viene otra vez, uste\_  
 des vienen otra vez



**gigi**

**¿Gi ge tpika pokgi?**

**Gigi. Tapokatnaka.**

**Pokgi pikatnaka.**

**¿Gi ge tapoka nato?**

**Gigi. Tapatatnaka.**

**Popo tapatatnaka.**

**sí**

**¿No tiene miedo la hormiga?**

**Sí. Ella llega otra vez.**

**La hormiga tiene miedo otra vez.**

**¿No llega mi tía?**

**Sí. Ella recoge otra vez.**

**Recoge cocona otra vez.**

tapata                      tapatatka

¿Gi ge popo tapata?

Gigi. Popo tapatatka.

Gakaka tapatatnaka.

¿Gi ge tapatatnaka?

Gigi. Keta tapatatka.

Topi tapatatka nato.

ella recoge      ella ya recoge

¿Recoge ella cocona?

Sí. Ya recoge cocona.

Recoge culantro otra vez.

¿No recoge otra vez?

Sí. Ya recoge nogales.

Mi tía recoge racimos otra vez.

teta

tetatka

Kokopi petini, gi  
tapokatnaka taki.

Tapo tetini, ¿gi ge  
taki tetatka nato?

Gigi. Taki tetatka.

Gakaka tapatatka.

ella ve                      ella ya ve

Cuando tú estabas viendo a la culebra,  
tibi no llegó otra vez.

¿Cuando mi tía vió la retama,                      vió a tibi?

Sí. Entonces vió al tibi.

Ella ya recoge culantro.

peta

petatka

¿Gi ge topi peta?

Gigi. Topi petatka.

Topi tapatatka nato.

Gita tetatka. Tetno.

Gita petatka. Netgi.

Kokone petatka.

tú ves            tú ya ves

¿No ves el racimo?

Sí. Tú ya ves el racimo.

Mi tía ya recoge racimos.

Ya me ve. Ella me ve.

Ya me ves. Yo veo a ustedes.

Ya ves a los tíos.

petatka                      petatnaka

Keta tapatatka nato.

Keta petatka. Tetatka.

Topi tapatatnaka.

Gakaka petatnaka.

Gakaka tapatatka.

Tapo gi petatnaka.

tú ya ves              tú ves otra vez  
 Mi tía ya recoge nogales.  
 Tú ya ves los nogales. Ella ya ve.  
 Ella recoge racimos otra vez.  
 Tú ves el culantro otra vez.  
 Ella ya recoge culantro.  
 Tú no ves la retama otra vez.

**tetatka            tetatnaka**

**Kinane tetatka.**

**Gopone tetatnaka.**

**Tonopa petatka.**

**Giga petatnaka.**

**Keta gi tetatnaka.**

**Keta gapata.**

ella ya ve            ella ve otra vez  
 Ella ya ve a los cotos.  
 Ella ve a los atataos otra vez.  
 Tú ya ves el ramal.  
 Tú ves el pilón otra vez.  
 Ella no ve los nogales otra vez.  
 Ustedes recogen nogales.

geta

getatka

Tonopa petatka .

Tapo getatka .

Giptogi petatnaka .

Giga tetatnaka .

¿Gí ge giga getatka?

Gigi. Giga getatka .

ustedes ven,  
ve

ustedes ya ven,  
ya ve

Tú ya ves el ramal.

Ustedes ya ven la retama.

Tú ves el grupo otra vez.

Ella ve el pilón otra vez.

¿No ven el pilón?

Sí. Ustedes ven el pilón.

**papata                      papatatka**

**Keta gi getatka .**

**Gakaka petatnaka .**

**Gakaka papatatka .**

**Tapoka pokgi .**

**Keta teta . Gi tetatnaka .**

**Keta papatatka**

recoges                      ya recoges  
 Ustedes ya no ven el nogal.  
 Tú ves el culantro otra vez.  
 Tú ya recoges culantro.  
 Llega una hormiga.  
 Ella ve el nogal. No ve otra vez.  
 Tú ya recoges nogales.



**papatatka      papatatnaka**

**Tapo    getatka .**

**Tapo    gi    tetatnaka .**

**Pone    papatatka .**

**Topi    papatatnaka .**

**Gakaka    papatatnaka .**

**Popo    gi    tapatatnaka .**

tú ya recoges      recoges otra vez  
 Ustedes ya ven la retama.  
 Ella no ve la retama otra vez.  
 Tú ya recoges shuyos.  
 Recoges racimos otra vez.  
 Recoges culantro otra vez.  
 Ella no recoge cocona otra vez.

**pagopa**

**Pagopa getatka .**

**Pagopa papatatka .**

**Gakaka gi papatatka .**

**Pagopa papatatnaka .**

**Keta tetatka .**

**Tapo tetatnaka .**

calabaza

Ustedes ya ven las calabazas.

Tú ya recoges calabazas.

No recoges culantro.

Recoges calabazas otra vez.

Ella ya ve el nogal.

Ella ve la retama otra vez.

gapata

gapatatka

¿Gi ge gapatatka?

Gigi. Pagopa gapatatka.

Gakaka papatatka.

Keta papatatnaka.

¿Gi ge giptogi tapo

getatka? Gigi.

ustedes recogen

ustedes ya recogen

¿Recogen ustedes?

Sí. Ustedes recogen calabazas.

Tú ya recoges culantro.

Recoges nogales otra vez.

¿No han visto el grupo de  
retamas? Sí.

tapoka                    tapokátka

Kokone gapatatka .

Tapokatka nato .

Tetno. Gita tetatka .

Gakaka gi tapatatka .

Tapokatka pokgi .

Pagopa papatatnaka .

ella llega            ella ya llega  
 Los tíos se juntan.  
 Ha llegado mi tía.  
 Me ve. Ya me ve.  
 Ella no recoge culantro.  
 Ya llegan las hormigas.  
 Tú recoges calabazas otra vez.

Pagopa ,getini,

pagopa gapata.

Keta gapatatka.

Katato papatatka.

Tapokatka nato.

Pagopa tapatatka.

Gakaka tapatatka.

Cuando ustedes vieron las calabazas,  
recogieron calabazas.

Ya recogen nogales.

Tú ya recoges mariposas.

Ya llega mi tía.

Ella ya recoge calabazas.

Ella ya recoge culantro.

Tapokatka pokgi .

Pokgi gapátatka .

Tpika . . Pokgi pikno .

Gita tetini, tpika .

Pokgi gi npika .

Kokopi npika

¿Gi ge kokopi pika?

Ya llegan las hormigas.

Las hormigas se juntan.

Tienen miedo. Las hormigas me tienen miedo.

Cuando me ven, tienen miedo.

Yo no tengo miedo a, las hormigas.

Tengo miedo a la culebra.

¿No tienes tú miedo a la culebra?

Tapokatka taki.

Giptogi tapo tapoka.

Taki gapatatka.

¿Gi ge tapokatka?

Gigi. Taki netatnaka.

Gigi. Taki petatka.

Gopo taki getatka

Ya llega el tibi.

Llega al grupo de retamas.

Los tibus se reúnen.

¿No ha llegado ella?

Sí. Veo otra vez al tibi.

Sí. Tú ya ves al tibi.

El atatao ha visto al tibi.

Giga tapoka pokgi.  
 Pokgi tetatka nato.  
 Giga tapokatka.  
 Pagopa papatatka.  
 Giga petatka.  
 Pokgi petatnaka.  
 Giga koko getatka.

Las hormigas llegan al pilón.  
 Mi tía ya ve a las hormigas.  
 Han llegado al pilón.  
 Tú ya recoges calabazas.  
 Ya ves el pilón.  
 Ves a las hormigas otra vez.  
 i tío ve el pilón.



**Keta gapatatka.**

**Pagopa gapatatka.**

**¿Gi ge netgi?**

**Gigi. Keta gita**

**gapata. Tetno nato.**

**Giga tetini, tetno.**

**Giga gi tetatnaka.**

Ustedes ya recogen nogales.

Ustedes ya recogen calabazas.

¿No les veo a ustedes?

Sí. Yo recojo nogales.

Mi tía me ve.

Cuando estaba viendo, ella vió.

Ella no vió el pilón otra vez.

Giptogi getatka .

Giptogi gita getatka .

Giptogi tapo getini ,

taki getatka .

Taki getini ,

kokopi netatnaka .

Pagopa petatnaka .

Ustedes ya ven el grupo. •

Ya veo el grupo.

Cuando ustedes vieron el grupo de retamas,  
vieron el tibi.

Cuando ustedes vieron el tibi,  
yo ví a la culebra otra vez.

Otra vez tú ves las calabazas.

Taki netini, pikno .

Tetini, pokgi pikno .

Kokopi getini,

gi pikno kokopi

Pikgi kokopi. Gi

pikno gita .

Kokopi pikna kokone

Cuando ví al tibi, él me tenía miedo.

Cuando elle vió, la hormiga me tenía miedo.

Cuando la culebra vió,

la culebra no me tenía miedo.

La culebra les tiene miedo a ustedes. o

me tiene miedo.

La culebra tiene miedo a los tíos.

Giga petini, pokgi  
ginatnaka. Tetno.  
Tetini, pokgi pikno.  
Taki tpika pokgi.  
Giptogi tapo netini,  
taki netatnaka.  
Giptogi petatnaka

Cuando tú estabas viendo, la  
hormiga vino otra vez. Me vió.  
Cuando vió, la hormiga me tenía miedo.  
La hormiga tiene miedo al tibi  
Cuando ví el grupo de retamas,  
ví al tibi otra vez.  
Tú ves el grupo otra vez.

npinita

npinitini

Pokgi npinitini, ¿gi  
ge netgi? Gigi.

Npinitini netgi.

Pagopa gapata.

Keta gi gapata.

Npinitini, netna.

curo (curé)                      cuando curo (curé)  
Cuando yo estaba tratando a las hormigas, ¿no  
les ví? Sí.

Quando yo estaba curando, les ví a ustedes.  
Ustedes estaban recogiendo calabazas.

No recogieron nogales.

Quando yo estaba curando, les ví a ellos.

**tpinita**

**tpinitini**

**Kokone tpinitini,**

**nato pinitno.**

**Gigi. Tpinitini, tetno.**

**Gita tpinitini,**

**gita pinitgi.**

**Npinitini, gi pikno.**

ella cura cuando ella curó  
 Cuando ella estaba curando a los  
 tíos, mi tía me curó.  
 Sí. Cuando estaba curando, me vió.  
 Cuando ella me curó,  
 yo curé a ustedes.  
 Cuando les curé, no me tenía miedo.

**Taki ginatnaka .**

**Pokgi npinitini,  
giptogi tapokatka .**

**Taki gi pikgi .**

**Giga tapokatka pokgi .**

**Pokgi tpinitini  
giga getatka .**

El tibi viene otra vez.  
 Cuando yo estaba curando,  
 ella llegó al grupo.  
 El tibi no les tiene miedo a ustedes.  
 Las hormigas ya llegan al pí  
 Cuando ella estaba curando, ustedes  
 vieron el pilón.

Npinitini, netna.

Papa pinitgi. ¿Gi ge  
pinitna? Gi pinitna.

Tpinitini nato, ¿gi ge  
pikna? Gi pikna.

¿Gi ge pinitgi?

Gigi. ¿Gi ge pika?

Cuando estaba curando, les ví  
Papá cura a ustedes. ¿Curó  
a ellos? No curó a ellos.  
Cuando tía estaba curando, no  
tenían miedo? No tenían miedo.  
¿No curó a ustedes?  
Sí. ¿No tenían miedo?



Giptogi tapoka kina .

Kina pikgi .

Giptogi getatka .

Kina pikatnaka .

Giptogi petatnaka .

Kina pikatnaka .

Tpinitini, teta nato .

El coto llega al grupo.

El coto les tiene miedo a ustedes.

Ustedes ya ven el grupo.

El coto tiene miedo otra vez.

Tú ves el grupo otra vez.

El coto tiene miedo otra vez.

Cuando estaba curando, mi tía vió.

**Giptogi tapo peta.**

**Keta petatnaka.**

**Keta gapatatka**

**Topi papatatnaka.**

**Pagopa papatatnaka.**

**¿Gi ge getatka?**

**Gigi. Netatnaka**

Tú ves el grupo de retama.

Ves el nogal otra vez.

Ustedes recogen nogales.

Recoges racimos otra vez.

Recoges calabazas otra vez.

¿No ven ustedes?

Sí. Yo veo otra vez.

**Keta getatka .**

**Keta gapatatka .**

**Pagopa papatatnaka .**

**Keta papatatnaka .**

**¿Gi ge pagopa gapata?**

**Gigi. Pagopa napatatka .**

**Pagopa napatatnaka .**

Ustedes ya ven los nogales.

Ustedes ya recogen los nogales.

Recoges las calabazas otra vez.

Recoges nogales otra vez.

¿No recogen calabazas?

Sí. Ya recojo calabazas.

Recojo calabazas otra vez.

**Pokgi ginatnaka .**

**Pokgi npinitini,**

**pokgi pikatnaka .**

**Pokgi tpinitini,**

**pagopa tetatnaka .**

**Pagopa tapatatka .**

**Gakaka gi tetatnaka .**

La hormiga viene otra vez.

Cuando yo estaba exterminando a las hormiga  
las hormigas tenían miedo otra vez.

Cuando ella estaba exterminando a las  
hormigas, ella vió la calabaza otra vez.

Recogió calabazas.

Ella no vió otra vez el culantro.

Tpinitini nato,  
 netna kokone,  
 Gita tpinitini,  
 kokone tetatnaka.  
 Npinitini, gopo neta.  
 ¿Gi ge pikatnaka?  
 Gigi. Pikno gopo.

Cuando mi tía estaba curando,  
 yo ví a mis tíos.

Cuando me estaba curando,  
 ella vió a los tíos otra vez.

Cuando yo estaba curando ví al atatao.

¿No tenía miedo otra vez?

Sí. El atatao me tenía miedo.

¿Gi ge pagopa peta?

Gigi. Pagopa netatka.

¿Gi ge pagopa gapata?

Gigi. Pagopa gapata.

¿Gi ge pagopa teta?

Gigi. Pagopa tetatka.

Gigi. Pagopa tapata.

¿No ves la calabaza?

Sí. Ya veo la calabaza.

¿No recogen calabazas?

Sí. Ustedes recogen calabazas.

¿No vió ella las calabazas?

Sí. Ya ha visto las calabazas.

Sí. Ella recoge calabazas.

Vocabulario de palabras nuevas

gapataatka	.ustedes ya recoge
getatka	.ustedes ya ven
gi	.no
gi ge	.Interrogativo
gigi	.sí
ginatnaka	.ustedes vienen otra vez
netatnaka	.veo otra vez
npinitini	.cuando cura, curé
pagopa	.calabazas
papataatka	.ya recoges
papataatnaka	.recoges otra vez
petatka	.ya ves
petatnaka	.ves otra vez
pikatnaka	.tiene miedo otra vez
pokgi	.hormiga
tapataatka	.ella ya recoge
tapataatnaka	.ella recoge otra vez
tapoka	.ella llega
tapokatka	.ella ya llega
tapokatnaka	.ella llega otra vez
tetatka	.ella ya ve
tetatnaka	.ella ve otra vez
tninitini	.cuando ella cura, curó